



*GUIA*  
*PARA O*  
**PARCEIRO**  
*OPERACIONAL*

*ENCICLOPÉDIA*  
*DOS*  
MIGRANTES



*MAPA  
DO PROJETO*

Brest

• Rennes

• Nantes

Gijón

• Porto

• Lisboa

Cádiz

• Gibraltar

*ENCICLOPÉDIA*

*DOS*

MIGRANTES

*GUIA*

*PARA O*

**PARCEIRO**

**OPERACIONAL**

*ESCREVER UMA HISTÓRIA ÍNTIMA DAS MIGRAÇÕES  
ENTRE A FINISTERRA BRETÃ E GIBRALTAR*

*França - Espanha - Portugal - Gibraltar*

*2015-2017*

*DOCUMENTO CONCLUÍDO EM OUTUBRO 2015*

## **CO-ORGANIZADORES**

Associação L'âge de la tortue (Rennes, França)  
Universidade Rovira i Virgili (Tarragona, Espanha)  
ASI - Associação Solidariedade Internacional (Porto, Portugal)  
Laboratório PREFics, Universidade Rennes 2 (Rennes, França)  
Museu Nacional da História da Imigração (Paris, França)  
Ministério do Desporto, Cultura, Património e Juventude, HM Government of Gibraltar  
Cidade de Brest, Rennes, Nantes, Gijón, Porto, Lisboa, Cádiz e Gibraltar.

# *CO-ORGANIZADORES E FINANCIADORES*

## **PARCEIROS À ESCALA EUROPEIA**

Associação ABAAFE (Brest, França)  
Associação MCM (Nantes, França)  
Associação Tragacanto (Gijón, Espanha)  
Associação APDHA (Cádiz, Espanha)  
Associação Renovar a Mouraria (Lisboa, Portugal)  
CREA da Universidade de Rennes 2 (Centro de Recursos e Estudos Audiovisuais)  
FRESH, Filmar a Investigação em Ciências Sociais (Rennes e Caen, França)  
Colectivo de Pesquisa TOPIK (Rennes, França)  
Instituto do Ordenamento do Território e Urbanismo de Rennes (Rennes, França)  
Laboratório ERIMIT Universidade Rennes 2 (França)  
Universidade de Gibraltar  
Biblioteca Garrison de Gibraltar  
Conferência das Cidades do Arco Atlântico  
Instituto Francês de Lisboa (Portugal)  
Centro de Arte Contemporânea ECCO (Cádiz, Espanha)

*O projeto é apoiado pelo Comissão Europeia (programa Erasmus+), Instituto Francês, a cidade de Rennes, Rennes Métropole, Conselho Geral de Ille-et-Vilaine, Conselho Regional de Bretagne e o Ministério da Cultura e da Comunicação - Direção Regional dos Assuntos Culturais.*

# *EQUIPA DE COORDENAÇÃO*

**Paloma Fernández Sobrino**

DIRECTORA ARTÍSTICA  
*L'âge de la tortue (França)*

**Antoine Chaudet**

DIRECTOR DE CRIAÇÃO GRÁFICA (FOTOGRAFIA E DESIGN GRÁFICO) E DE COMUNICAÇÃO  
*L'âge de la tortue (França)*

**Céline Laflute**

COORDENADORA GERAL E COORDENADORA PARA A FRANÇA  
*L'âge de la tortue (França)*

**David Dueñas**

COORDENADOR PARA ESPANHA  
COORDENADOR CIENTÍFICO E REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade Rovira i Virgili (Espanha)*

**Belkis Oliveira e Vasco Salazar**

COORDENADOR PARA PORTUGAL E REFERENTE CIENTÍFICO PARA PORTUGAL  
*ASI - Associação Solidariedade Internacional (Portugal)*

**Dr. Kevin Lane**

COORDENADOR PARA GIBRALTAR  
*Ministério do Desporto, Cultura, Património e Juventude, HM Government of Gibraltar*

**Angel Belzunequi**

COORDENADOR CIENTÍFICO E REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade Rovira i Virgili (Espanha)*

**Gudrun Ledegen e Thierry Bulot**

REFERENTE CIENTÍFICO PARA FRANÇA  
*Universidade Rennes 2 (France)*

**Jennifer Ballantine**

REFERENTE CIENTÍFICO PARA ESPANHA  
*Universidade de Gibraltar e Biblioteca Garrison de Gibraltar*

**Anne Morillon**

REFERENTE REVISÃO E PERSPECTIVAS  
*Colectivo de Pesquisa TOPIK (Rennes, França)*

**André Sauvage**

REFERENTE BAIRRO LE BLOSNE  
*IAUR (França)*

A Enciclopédia dos Migrantes é um projecto experimental artístico da iniciativa de Paloma Fernández Sobrino, que visa produzir uma enciclopédia reunindo 400 testemunhos de histórias de vida de migrantes. Trata-se de um trabalho participativo que parte do bairro Blosne em Rennes e que reúne uma rede de 8 cidades da costa atlântica da Europa entre a Finisterra bretã e Gibraltar.

O desafio principal deste projecto é reconhecer o lugar das pessoas migrantes na nossa sociedade e participar de forma concreta no escrever da história e da memória das migrações. Trata-se afinal de tornar tangível, palpável este valor invisível, este património imaterial para o tornar nosso e inscrevê-lo na nossa história comum.

# *ENCICLOPÉDIA*

*DOS*

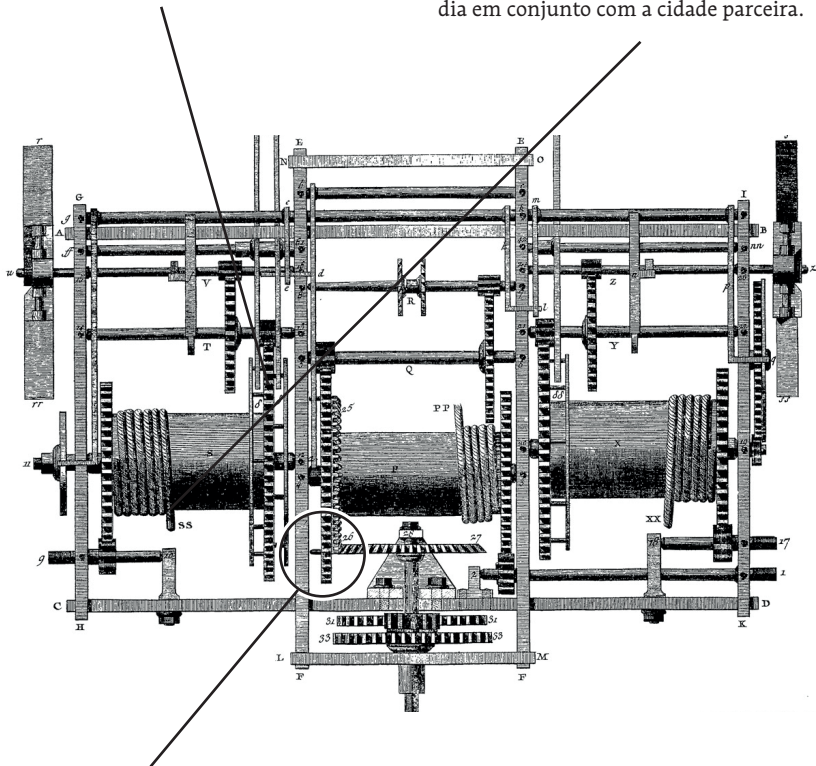
# MIGRANTES

Trata-se de reunir os testemunhos de sensibilidade de pessoas que viveram migrações no seu percurso de vida. Em termos concretos, o projeto propõe partir ao encontro de migrantes, de pessoas que devido ao cruzamento de fronteiras e à instalação além das mesmas, usam identidades complexas e tentam conciliar culturas diferentes.

Com vista a alargar esta rede de migrantes que tentam conciliar a sua dupla cultura e enriquecer a recolha com base numa dinâmica de cooperação e de partilha de experiências, a Enciclopédia dos migrantes apoia-se na mobilização de uma rede de 8 cidades parceiras da costa atlântica situadas entre Brest e Gibraltar e 8 parceiros operacionais (associações, universidades, museus, etc.) em França, Espanha, Portugal e Gibraltar).

**AS CIDADES PARCEIRAS:** cada cidade parceira será detentora de um exemplar da Enciclopédia dos migrantes. A cidade compromete-se a receber publicamente este objecto como património da cidade e a dar vida à Enciclopédia em conjunto com o parceiro operacional local após o final do projecto.

**OS PARCEIROS OPERACIONAIS:** apoiam-nos num parceiro operacional em cada cidade. Este parceiro operacional pode ser um colectivo de artistas, uma universidade, uma associação de luta contra as discriminações... Ele será a garantia da transmissão do projecto junto da equipa local, da recolha local e a posteriori de dar vida à Enciclopédia em conjunto com a cidade parceira.



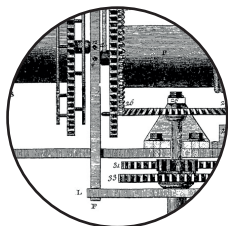
Para a realização desta enciclopédia e para estruturar a cooperação em rede, organizamos um seminário de transmissão que reúne os 8 parceiros operacionais para preparar a recolha dos testemunhos nas 8 cidades parceiras.

Este trabalho irá conduzir, entre outras coisas, à produção da enciclopédia e posteriormente à sua apresentação pública em cada cidade parceira. Este evento irá representar a certidão de nascimento da Enciclopédia. Cada

parceiro operacional, em colaboração com a cidade parceira, irá então assumir a missão de fazer a enciclopédia viver, a médio e longo prazo, através de projectos dinâmicos ligados ao livro.

Cada membro da rede transnacional do projecto irá contribuir para o processo de avaliação do projecto, que irá conduzir a um seminário de encerramento e reunião dos membros da equipa e da rede.

# DESENVOLVIMENTO DO PROJETO

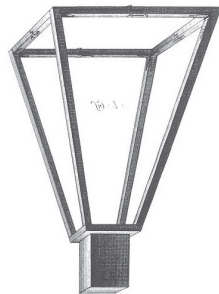


## 1. O SEMINÁRIO FUNDADOR

O seminário fundador tem como objectivo transmitir a arquitectura e o âmbito do projecto, assim como as metodologias de recolha de testemunhos, aos parceiros operacionais das 8 cidades da rede que serão os intermediários para as equipas locais. Este seminário será organizado pela equipa de coordenação em Paris, em novembro de 2015. Será dirigido aos parceiros da rede e será aberto ao público através de inscrição (vagas limitadas).

## 2. A RECOLHA

O objectivo é recolher um total de 400 testemunhos de migrantes nas 8 cidades parceiras. Em cada cidade, a equipa local será composta por duas pessoas de contacto, responsável pelo encontro com os migrantes e pela recolha dos testemunhos, e dois fotógrafos locais. Cada parceiro operacional será responsável por reunir 50 testemunhos entre Novembro de 2015 e Março de 2016.



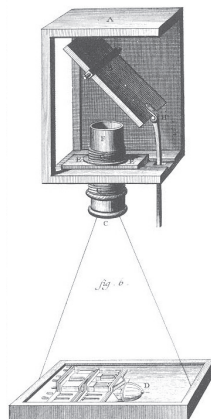
## 3. EVENTOS E ACTIVIDADES

Cada cidade organizará uma serie de eventos e actividades durante a execução do projecto que decorrerá entre Janeiro e Dezembro de 2016. O objectivo destas actividades é, por uma lado incentivar a participação das testemunhas e por outro finalizar o projecto da Enciclopédia “dar vida a Enciclopédia”



## 4. A APRESENTAÇÃO PÚBLICA DA ENCICLOPÉDIA

Durante o 1º semestre de 2017, cada cidade irá organizar uma apresentação pública da Enciclopédia enquanto património da cidade. Este evento será co-organizado pelo parceiro operacional e pela cidade parceira e irá representar a certidão de nascimento da Enciclopédia.



## 5. A VIDA DA ENCICLOPÉDIA

Cada parceiro operacional, em colaboração com a cidade parceira, terá então a missão de manter a Enciclopédia viva, no médio e longo prazo, através da criação e promoção de projectos dinâmicos ligados ao livro (exposições, conferências, projecções, comemorações, workshops...), mas também através do lançamento local da Enciclopédia digital, dirigido-a aos cidadãos em geral, através da divulgação através das redes sociais dos contribuidores do projecto, e dirigindo-a a escolas, universidades, museus, centros de arte, organizações sociais,...



## 6. O SEMINÁRIO FINAL

Para concluir o processo de avaliação ao longo de todo o projecto, o seminário final - revisão e perspectivas terá como objectivos: 1) partilhar publicamente a experiência da equipa do projecto, cruzando os pontos de vista dos investigadores, fotógrafos e membros da sociedade civil (migrantes ou não); 2) abrir o projecto a novas perspectivas através da contribuição de oradores externos. Irá reunir a equipa de coordenação e a rede de parceiros numa cidade em Gibraltar em Junho de 2017. Será aberto ao público.

FORMAS  
DE  
PARCERIA  
COM O  
PARCEIRO  
OPERACIONAL

**A cidade parceria e o parceiro operacional trabalham em estreita colaboração. Eles operacionalizam a ligação do projecto ao seu território e representam o intermediário local em colaboração com o coordenador nacional.**

**O PARCEIRO OPERACIONAL:** apoiamo-nos num parceiro operacional em cada cidade. Este parceiro operacional pode ser um coletivo de artistas, uma universidade, uma associação de luta contra as discriminações... Ele será a garantia da transmissão do projeto junto da equipa local, da recolha local e a posteriori de dar vida à *Enciclopédia* em conjunto com a cidade parceira.

**A CIDADE PARCEIRA:** cada cidade parceira é detentora de um exemplar da *Enciclopédia dos migrantes*. Ela compromete-se a receber publicamente este objeto como um património da cidade e a dar vida à *Enciclopédia* em conjunto com o parceiro operacional local após o final do projeto.

# ○ PARCEIRO OPERACIONAL

É responsável pela coordenação local do projecto em colaboração com o coordenador nacional.

É o referente para a recolha local: selecciona e coordena a equipa local responsável pela recolha no terreno, acompanha a recolha, envia os testemunhos completos à L'âge de la tortue (cartas manuscritas, tradução na língua do país, retratos fotográficos digitais, contacto dos informantes, cedência de direitos de imagem).

Co-organiza uma série de actividades locais durante o projecto, em colaboração com a cidade associada.

É também o referente para a vida da Enciclopédia

Salvaguarda a ligação com os migrantes informantes ao longo de todo o projecto em colaboração com o pessoal de contacto.

Reúne os recursos humanos e materiais necessários para conduzir a coordenação local e a gestão administrativa local ao longo de todo o projecto.

Contribui para a co-produção do projecto, dependendo dos seus recursos humanos, materiais e financeiros.

Organiza a recepção local da equipa de coordenação em função das necessidades do terreno, em colaboração com a cidade parceira.

Co-organiza o evento de apresentação pública local do livro e decide sobre o modo de apresentação (exposição, apresentação oficial, leitura pública, etc), em colaboração com a cidade parceira.

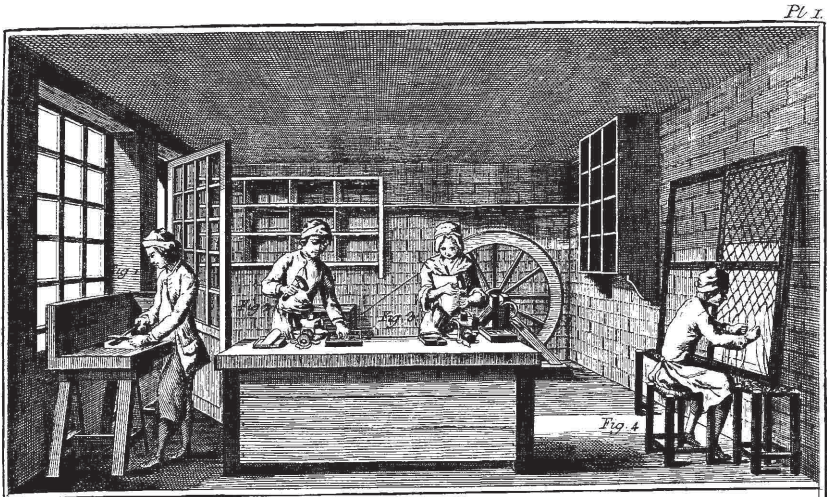
Contribui para o lançamento da enciclopédia em papel e digital, das outras produções (em particular o filme documental) e em geral para as actividades posteriores da enciclopédia à escala local, em colaboração com a cidade parceira.

Operacionaliza a comunicação do projecto à escala local, em colaboração com a cidade parceira e o coordenador nacional.

Assume a boa transmissão de todos os elementos de avaliação necessários, em colaboração com a cidade parceira e o coordenador nacional.

Escolhe um referente do projecto no seio da sua organização.

*RESUMO*  
*DE*  
PRAZOS  
*DO*  
PROJETO



**1.**  
**5-6 NOVEMBRO 2015**  
*Seminário fundador*

- Participação do referente (parceiro operacional) no seminário fundador em Paris com o objectivo de transmitir à equipa local o projecto e as metodologias de recolha.

**2.**  
**NOV. 2015 A MARÇO 2016**  
*Recolha*

- Constituição das equipas locais e de coordenação (recrutamento das pessoas de contacto e dos fotógrafos locais\*, boa transmissão do projecto e das regras do jogo, acompanhamento da recolha)

- Recepção e envio dos 50 testemunhos completos para a L'âge de la tortue.

*\* Em colaboração com a L'âge de la tortue, que assegura a direcção de fotografia e artística*

**3.**  
**DE JANEIRO A DEZEMBRO DE 2016**  
*Actividades/eventos*

- co-organização de eventos durante o projecto, em colaboração com a cidade associada

**4.**  
**JANEIRO 2017**  
*Lançamento da enciclopédia*

- Finalização e lançamento da Enciclopédia dos migrantes.

**5.**  
**JANEIRO A MAIO 2017**  
*Apresentação pública da enciclopedia*

- Co-organização do evento de apresentação pública da enciclopédia em colaboração com a cidade parceira.

**6.**  
**A PARTIR DE JANEIRO 2017**  
*Vida da enciclopédia*

- Lançamento da enciclopédia digital no campo da educação, ao público em geral e outros públicos-alvo.

- Elaboração do projecto da vida da enciclopédia, com agentes culturais e outros locais

**7.**  
**29 E 30 DE JUNHO 2017**  
*Seminário final*

- Participação do referente (parceiro operacional e/ou cidade parceira) no seminário final (revisão e perspectivas) em Gibraltar com o objectivo de elaborar colectivamente o relatório final de avaliação.

AS  
*PRODUÇÕES*

ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES

*PAPEL*

um livro de artistas encadernado a pele, com 2000 páginas divididas em 3 tomos, numa edição limitada de 8 cópias. Esta publicação multilingue será lançada em 4 versões (multilingue/Francês, multilingue/Espanhol, multilingue/Português e multilingue/Inglês). Cada cidade parceira é proprietária de um livro e tem uma licença de copyright (a equipa de coordenação terá disponíveis os diferentes modos de reprodução).



ENCICLOPÉDIA DOS MIGRANTES

*DIGITAL*

publicada sob uma licença Creative Commons com copyright para fins não comerciais, para distribuição em larga escala (para fins educativos, por exemplo).

No âmbito deste projecto, esperamos produzir:

Um

## **WEB SITE**

Um site dedicado ao projecto com o objectivo de disponibilizar informação geral sobre o projecto e também partilhar, nas fases de pré e pós-produção, a publicação do trabalho, os processos, as várias produções e as acções de divulgação do projecto no seu âmbito internacional.

Um

## **FOLHETO EDUCATIVO**

este folheto apresentará as produções do projecto e servirá como uma guia para a Enciclopédia em papel e digital e para o website do projecto. Este folheto será concebido com objectivos pedagógicos por forma a incluir docente e o público em geral.

Um

## **RELATÓRIO DE AVALIAÇÃO**

Este relatório será o resultado de uma análise colectiva dos processos de trabalho e dos resultados obtidos, enquadrado por um seminário de avaliação de encerramento.

Um

## **FILME DOCUMENTÁRIO**

O objectivo deste filme é deixar um registo do projecto na sua globalidade, desde a concepção da ideia até à produção final do trabalho e o momento da sua divulgação ao público, incluindo os processos de criação e de desenvolvimento colectivo. O filme será produzido para fins educacionais para o público em geral e constituirá uma ferramenta de memória do projecto.

Um

## **KIT DE REFERÊNCIA**

O objectivo do kit é disponibilizar um conjunto de metodologias de recolha para as pessoas encarregues de recolher testemunhos nos territórios do projecto. Este kit será enriquecido posteriormente com os contributos do trabalho de recolha local, no sentido de estudar as diferenças metodológicas entre os diferentes territórios do projecto.

*Todas as produções serão traduzidas em Francês, Espanhol, Português e Inglês.*

# CALENDÁRIO

|                           | 2014  | 2015  |
|---------------------------|---|---|
| CONCEÇÃO                  | janeiro de 2014 a junho de 2015<br>>Co-construção do projeto com o Grupo de reflexão<br>>Criação da rede das 8 cidades parceiras em França, Espanha, Portugal e Gibraltar | janeiro de 2014 a junho de 2015<br>>Co-construção do projeto com o Grupo de reflexão<br>>Consolidação da rede das 8 cidades parceiras em França, Espanha, Portugal e Gibraltar            |
| TRANSMISSÃO               |   | >Seminário de transmissão em França 5-6 <b>novembro de 2015</b>   |
| RECOLHA DE TESTEMUNHOS    | >Início da recolha em Rennes <b>setembro 2014</b>   | >Recolha nas 8 cidades da rede em França, Espanha, Portugal e Gibraltar <b>novembro de 2015 a março de 2016</b>   |
| EDIÇÃO E OUTRAS PRODUÇÕES | >Criação dos memorandos do projeto <b>dezembro de 2014</b>  | >Finalização dos memorandos do projeto <b>outubro de 2015</b><br>>Finalização do kit de referência <b>outubro de 2015</b><br>>Criação do site internet do projeto <b>novembro de 2015</b> |
| DIFUSÃO                   | >Restituições locais em Rennes <b>dezembro de 2014</b>  | > Restituições locais em Rennes   |
| AVALIAÇÃO                 |   |   |



| 2016  | 2017  |
|---|---|
|   |   |
| > Seminário Intermédio no Porto <b>30 de junho e 01 julho de 2016</b>   |   |
| >Recolha nas 8 cidades da rede em França, Espanha, Portugal e Gibraltar <b>novembro de 2015 a março de 2016</b> |   |
| >Fase editorial <b>março a dezembro de 2016</b>   | >Publicação das 2 versões da Enciclopédia <b>janeiro de 2017</b><br>>Produção do filme documental <b>junho de 2017</b><br>>Relatório de avaliação <b>agosto de 2017</b> |
| > Restituições locais interm-diário nas 8 cidades da rede <b>janeiro a dezembro de 2016</b>                     | >Apresentação pública da enciclopédia em 8 cidades - <b>janeiro a maio 2017</b>   |
|   | > Seminário Final - Revisão e perspectivas em Gibraltar, <b>29 e 30 de junho de 2017</b>  |

# CONTATOS

## FRANÇA

### L'ÂGE DE LA TORTUE

10 bis Square de Nimègue - 35200 Rennes  
Tlf : +33 661 757 603 / +33 950 185 165  
www.agedelatortue.org

### PALOMA FERNÁNDEZ SOBRINO

*Directora artística*

E-mail : paloma@agedelatortue.org  
Tlf : +33 671 637 770

### CÉLINE LAFLUTE

*Coordenadora geral e coordenadora para a  
França*

E-mail : coordination@agedelatortue.org  
Tlf : +33 661 757 603

### ANTOINE CHAUDET

*Director de criação gráfica*

*(fotografia e design gráfico) e de comunicação*  
E-mail : communication@agedelatortue.org  
Tlf : +33 668 088 369

### LABORATORIO PREFICS, UNIVERSIDAD RENNES 2

#### Thierry Bulot e Gudrun Ledegen

*Referente científico para França*

E-mail : gudrun.ledegen@wanadoo.fr  
Tlf : +33 689 062 024

## ESPAÑA

### SBR<sup>LAB</sup> - UNIVERSIDADE ROVIRA I VIRGILI

Carrer de Escorxadador, 43003 Tarragona

### ANGEL BELZUNEGUI

*Coordinator científico e  
referente científico para Espanha*

E-mail : angel.belzunegui@urv.net  
Tlf : +34 650 442 609

### DAVID DUEÑAS

*Coordenador para Espanha  
Coordinator científico  
e referente científico para Espanha*

E-mail : david.duenas@urv.cat  
Tlf : +34 655 620 625

# PORTUGAL

# GIBRALTAR

**ASI**

*Associação Solidariedade Internacional*  
Rua Aníbal Cunha, 39 2º andar sala 3,  
4050-046 Porto  
[www.asi.pt](http://www.asi.pt)

**BELKIS OLIVEIRA Y VASCO SALAZAR**

*Coordenadores para Portugal*  
*Referente científico para Portugal*  
Mail : oliveira.belkis@gmail.com  
Tél : +351 222 011 927  
Mail : vsalazarsoares@gmail.com

**MINISTRY OF SPORTS, CULTURE,  
HERITAGE & YOUTH,  
HM GOVERNMENT OF GIBRALTAR**

**DR. KEVIN LANE**

*Coordenador para Gibraltar*  
Tlf : +350 200 512 33  
E-mail : kevin.lane@gibraltar.gov.gi

**JENNIFER BALLANTINE**

*Referente científico para Espanha*  
E-mail : j.ballantine@gibraltargarrisonlibrary.gi  
Tlf : +35 020 067 098

L'âge de  
la tortue

ARTS VISUELS  
ARTS VIVANTS



UNIVERSITAT  
ROVIRA I VIRGILI



Associação de Solidariedade Internacional



HM Government  
of Gibraltar

Ministry of Sports, Culture,  
Heritage and Youth

*ENCICLOPÉDIA*  
*DOS*  
MIGRANTES

ESCREVER UMA HISTÓRIA ÍNTIMA DAS MIGRAÇÕES  
ENTRE A FINISTERRA BRETÃ E GIBRALTAR

[www.encyclopedia-dos-migrantes.eu](http://www.encyclopedia-dos-migrantes.eu)